

1. И увидела Рахиль, что она не рождает детей Иакову, и позавидовала Рахиль сестре своей, и сказала Иакову: дай мне детей, а если не так, я умираю.

УПО: І побачила Рахіль, що вона не вродила Якову. І заздрила Рахіль сестрі своїй, і сказала до Якова: Дай мені синів! А коли ні, то я умираю!

KJV: And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

2. Иаков разгневался на Рахиль и сказал: разве я Бог, Который не дал тебе плода чрева?

УПО: І запалився гнів Яковів на Рахіль, і він сказав: Чи я замість Бога, що затримав від тебе плід утроби?

KJV: And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

3. Она сказала: вот служанка моя Валла; войди к ней; пусть она родит на колени мои, чтобы и я имела детей от нее.

УПО: І сказала вона: Ось невільниця моя Білга. Прийди до неї, і нехай вона вродить на коліна мої, і я також буду мати від неї дітей.

KJV: And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

4. И дала она Валлу, служанку свою, в жену ему; и вошел к ней Иаков.

УПО: І вона дала йому Білгу, невільницю свою, за жінку. І ввійшов до неї Яків.

KJV: And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

5. Валла зачала и родила Иакову сына.

УПО: І завагітніла Білга, і вродила Якову сина.

KJV: And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

6. И сказала Рахиль: судил мне Бог, и услышал голос мой, и дал мне сына. Посему нарекла ему имя: Дан.

УПО: І сказала Рахіль: Розсудив Бог мене, а також вислухав голос мій, і дав мені сина. Тому назвала ймення йому: Дан.

KJV: And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me

a son: therefore called she his name Dan.

7. И еще зачала и родила Валла, служанка Рахилина, другого сына Иакову.

УПО: І завагітніла вона ще, і вродила Білга, невільниця Рахілина, другого сина Якову.

KJV: And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

8. И сказала Рахиль: борьбою сильною боролась я с сестрою моею и превозмогла. И нарекла ему имя: Неффалим.

УПО: І сказала Рахіль: Великою боротьбою боролась я з сестрою своєю, і перемогла. І назвала ймення йому: Нефталім.

KJV: And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

9. Лия увидела, что перестала рождать, и взяла служанку свою Зелфу, и дала ее Иакову в жену.

УПО: І побачила Лія, що вона перестала родити, і взяла Зілпу, свою невільницю, і дала її Якову за жінку.

KJV: When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

10. И Зелфа, служанка Лиина, родила Иакову сына.

УПО: І вродила Зілпа, невільниця Ліїна, Якову сина.

KJV: And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

11. И сказала Лия: прибавилось. И нарекла ему имя: Гад.

УПО: І сказала Лія: Прийшло щастя, і назвала ймення йому Гад.

KJV: And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

12. И родила Зелфа, служанка Лии, другого сына Иакову.

УПО: І вродила Зілпа, невільниця Ліїна, другого сина Якову.

KJV: And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

13. И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асир.

УПО: І промовила Лія: То на блаженство моє, бо будуть уважати мене за жінку блаженну. І назвала ймення йому: Асир.

KJV: And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

14. Рувим пошел во время жатвы пшеницы, и нашел мандраговые яблоки в поле, и принес их Лии, матери своей. И Рахиль сказала Лии: дай мне мандрагов сына твоего.

УПО: І пішов Рувим за тих днів, коли жато пшеницю, і знайшов на полі мандрагові яблучка, і приніс їх до Лії, матері своєї. І сказала Рахіль до Лії: Дай мені з мандрагових яблчок сина твого!

KJV: And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

15. Но она сказала ей: неужели мало тебе завладеть мужем моим, что ты домогаешься и мандрагов сына моего? Рахиль сказала: так пусть он ляжет с тобою эту ночь, за мандрагоры сына твоего.

УПО: А та відказала їй: Чи мало тобі, що забрала мого чоловіка? І забереш також мандрагові яблучка сина мого? І сказала Рахіль: Тому то він ляже з тобою цієї ночі за мандрагові яблучка сина твого!

KJV: And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

16. Иаков пришел с поля вечером, и Лия вышла ему навстречу и сказала: войди ко мне; ибо я купила тебя за мандрагоры сына моего. И лег он с нею в ту ночь.

УПО: І прийшов Яків з поля ввечері, а Лія вийшла назустріч і сказала: Увійдеш до мене, бо справді найняла я тебе за мандрагові яблучка сина мого. І лежав він із нею ночі цієї.

KJV: And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

17. И услышал Бог Лию, и она зачала и родила Иакову пятого сына.

УПО: І вислухав Бог Лію, і завагітніла вона, і вродила Якову п'ятого сина.

KJV: And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

18. И сказала Лия: Бог дал возмездие мне за то, что я отдала служанку мою мужу моему. И нарекла ему имя: Иссахар.

УПО: І промовила Лія: Дав Бог заплату мені, що дала я невірлицю свою своєму чоловікові. І назвала ймення йому: Іссахар.

KJV: And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

19. И еще зачала Лия и родила Иакову шестого сына.

УПО: І завагітніла Лія ще, і вродила Якову шостого сина.

KJV: And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

20. И сказала Лия: Бог дал мне прекрасный дар; теперь будет жить у меня муж мой, ибо я родила ему шесть сынов. И нарекла ему имя: Завулон.

УПО: І промовила Лія: Обдарував мене Бог добрим подарунком, цим разом замешкає в мене мій чоловік, бо я породила йому шестеро синів. І назвала ймення йому: Завулон.

KJV: And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

21. Потом родила дочь и нарекла ей имя: Дина.

УПО: А потому вродила дочку, і назвала ймення їй: Діна.

KJV: And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

22. И вспомнил Бог о Рахили, и услышал ее Бог, и отверз утробу ее.

УПО: І згадав Бог про Рахіль, і вислухав її Бог, і відчинив їй утробу.

KJV: And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

23. Она зачала и родила сына, и сказала: снял Бог позор мой.

УПО: І завагітніла вона, і сина вродила, і сказала: Бог забрав мою ганьбу!

KJV: And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

24. И нарекла ему имя: Иосиф, сказав: Господь даст мне и другого сына.

УПО: І назвала ймення йому: Йосип, кажучи: Додасть Господь мені іншого сина!

KJV: And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

25. После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану: отпусти меня, и пойду я в свое место, и в свою землю;

УПО: І сталося, коли Рахіль породила Йосипа, то сказав Яків до Лавана: Відпусти мене, і нехай я піду до свого місця й до Краю свого.

KJV: And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

26. отдай жен моих и детей моих, за которых я служил тебе, и я пойду, ибо ты знаешь службу мою, какую я служил тебе.

УПО: Дай же жінок моїх і дітей моїх, що служив тобі за них, і нехай я піду, бо ти знаєш службу мою, яку я служив був тобі.

KJV: Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

27. И сказал ему Лаван: о, если бы я нашел благоволение пред очами твоими! я примечаю, что за тебя Господь благословил меня.

УПО: І промовив до нього Лаван: Коли я знайшов милість в очах твоїх, побудь з нами, бо я зрозумів, що поблагословив мене Господь через тебе.

KJV: And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favor in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.

28. И сказал: назначь себе награду от меня, и я дам.

УПО: І далі казав: Признач собі заплату від мене, і я дам.

KJV: And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.

29. И сказал ему [Иаков]: ты знаешь, как я служил тебе, и каков стал скот твой при мне;

УПО: А той відказав: Ти знаєш, як я служив тобі, і якою стала худоба твоя зо мною.

KJV: And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

30. ибо мало было у тебя до меня, а стало много; Господь благословил тебя с приходом моим; когда же я буду работать для своего дома?

УПО: Бо те мале, що було в тебе до мене, розмножилося на велике, і Господь поблагословив тебе, відколи нога моя в тебе. А тепер, коли ж я буду працювати для власного дому?

KJV: For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude;

and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?

31. И сказал [Лаван]: что дать тебе? Иаков сказал: не давай мне ничего. Если только сделаешь мне, что я скажу, то я опять буду пасти и стеречь овец твоих.

УПО: І сказав Лаван: Що ж я тобі дам? А Яків промовив: Не давай мені нічого. Коли зробиш мені оцю річ, то вернуся, буду пасти отару твою, буду пильнувати.

KJV: And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock.

32. Я пройду сегодня по всему [стаду] овец твоих; отдели из него всякий скот с крапинами и с пятнами, всякую скотину черную из овец, также с пятнами и с крапинами из коз. [Такой скот] будет наградой мне.

УПО: Я сьогодні перейду через усю отару твою, щоб вилучити звідти кожну овечку крапчасту й переполасу, і кожну овечку чорну з-поміж овець, і переполасе й крапчасте з-поміж кіз, і це буде заплата мені.

KJV: I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire.

33. И будет говорить за меня пред тобою справедливость моя в следующее время, когда придешь посмотреть награду мою. Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня.

УПО: І справедливість моя посвідчить за мене в завтрішнім дні, коли прийдеш глянути на заплату мою від тебе. Усе, що воно не крапчасте й не переполасе з-поміж кіз і не чорне з-поміж овець, крадене воно в мене.

KJV: So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

34. Лаван сказал: хорошо, пусть будет по твоему слову.

УПО: А Лаван відказав: Так, нехай буде за словом твоїм!

KJV: And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

35. И отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз с крапинами и с пятнами, всех, на которых было [несколько] белого, и всех черных овец, и отдал на руки

сыновьям своим;

УПО: І того дня вилучив він козлів пасастих і покрапованих, і всі кози крапчасті й переполасі, усе, що біле було в ньому, і все чорне серед овець, і дав до рук своїх синів.

KJV: And he removed that day the he goats that were ring-streaked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

36. и назначил расстояние между собою и между Иаковом на три дня пути. Иаков же пас остальной мелкий скот Лаванов.

УПО: І визначив дорогу триденну поміж собою й поміж Яковом. А Яків пас позосталу Лаванову отару.

KJV: And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

37. И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых, и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях,

УПО: І взяв собі Яків сирого кия тополевого, і мігдалового, і каштанового, і налупив з них білих лушпин, відкриваючи білість, що на киях була.

KJV: And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chestnut tree; and pilled white streaks in them, and made the white appear which was in the rods.

38. и положил прутья с нарезкою перед скотом в водопойных корытах, куда скот приходил пить, и где, приходя пить, зачинал пред прутьями.

УПО: І поставив кийки, що їх облупив, перед отарою при жолобах при коритах води, куди отара приходять пити. І вони злучувалися, як приходили пити.

KJV: And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

39. И зачинал скот пред прутьями, и рождался скот пестрый, и с крапинами, и с пятнами.

УПО: І злучувалася отара при киях, і котилася овечками та козами пасастими, крапчастими й переполасими.

KJV: And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ring-streaked, speckled, and spotted.

40. И отделял Иаков ягнят и ставил скот лицом к пестрому и всему черному скоту Лаванову; и держал свои стада особо и не ставил их вместе со скотом Лавана.

УПО: І відділяв Яків тих овечок, і ставив отару обличчям до пасастого й до всього чорного серед отари Лавана. І клав свої стада окремо, і не клав їх до отари Лаванової.
KJV: And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ring-streaked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.

41. Каждый раз, когда зачинал скот крепкий, Иаков клал прутья в корытах пред глазами скота, чтобы он зачинал пред прутьями.

УПО: І бувало, що кожного разу, коли злучувалася отара міцна, то Яків клав при жолобах кії перед очі отари, щоб вона злучувалася при тих киях.

KJV: And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

42. А когда зачинал скот слабый, тогда он не клал. И доставался слабый [скот] Лавану, а крепкий Иакову.

УПО: А як отара слаба була, то не клав. І ставалось, що слабе припадало Лаванові, а міцніше Якову.

KJV: But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

43. И сделался этот человек весьма, весьма богатым, и было у него множество мелкого скота, и рабынь, и рабов, и верблюдов, и ослов.

УПО: І дуже-дуже зможнів той чоловік. І було в нього багато отар, і невільниці, і раби, і верблюди, і осли.

KJV: And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.